



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 45

1º de octubre de 1964

EL SEGUNDO SIMPOSIO DE LINGÜÍSTICA

BLOOMINGTON (INDIANA), 2-8 DE AGOSTO DE 1964

Entre los días 2 y 8 de agosto del presente año se realizó en la Universidad de Indiana, en Bloomington, Estados Unidos, el Segundo Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, programado de tiempo atrás como continuación del Primer Simposio celebrado en Cartagena, Colombia, entre los días 19 y 25 de agosto de 1963, del cual fue patrocinador el Instituto Caro y Cuervo junto con otras entidades americanas.

LOS CONCURRENTES

Al Simposio de Bloomington concurren representantes de todos los centros importantes de lingüística del Continente y de todas las regiones en donde, en una u otra forma, existen intereses profesionales vinculados a las disciplinas del lenguaje. La gran mayoría de los asistentes a Bloomington estuvieron también en Cartagena; pero en Indiana hubo bastantes, especialmente norteamericanos, que no habían concurrido al primer Simposio. En total el número de delegados presentes fue de 54, más una docena de observadores. Por Colombia asistieron el Dr. Rafael Torres Quintero, quien representaba al Instituto Caro y Cuervo, y el profesor Hernán Hernández, Director del Departamento de Lenguas de la Universidad Nacional; pero participaron también en el Simposio los profesores Rafael Posada, Jefe del Departamento de castellano de la Universidad de los Andes, y Humberto Castro Plata, de la Universidad del Tolima, quienes se encontraban ya en el Instituto Lingüístico de la Linguistic Society of America, realizando un curso de ocho semanas.

SESIÓN INAUGURAL. — EL PROGRAMA Y LAS INSTITUCIONES LINGÜÍSTICAS

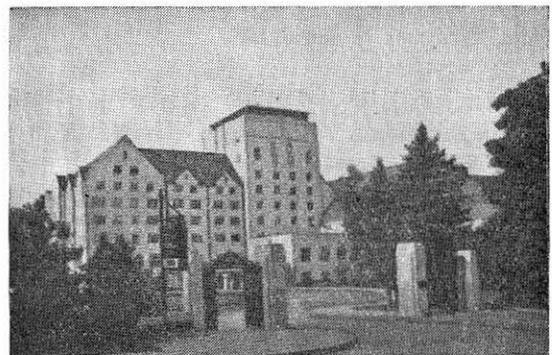
Fundamentales fueron las declaraciones que el Comité Ejecutivo hizo, por boca de su Presidente,

D. Angel Rosenblat, en la sesión inaugural, sobre el carácter del Programa:

«En primer lugar, quiero afirmar enfáticamente que nuestro Programa Interamericano no es propiedad exclusiva de ninguna institución ni está destinado a superponerse o a competir con ninguno de los centros lingüísticos y filológicos, algunos muy acreditados, que actúan en el Norte y en el Sur. El Programa es propiedad de todas las personalidades profesionales y de todas las instituciones que quieran colaborar eficazmente en él, y está al servicio de todas las personas y de todas las instituciones interesadas en las tareas teóricas y prácticas de la investigación lingüística y de la enseñanza de lenguas en todos los países de América».

LAS TAREAS

El trabajo se desarrolló en forma de sesiones plenarias y de comisiones. Las primeras se dedicaron a la lectura y comentario de las ponencias presentadas. Cada sesión plenaria se consagró a un tema especial. La sesión inaugural fue presi-



EDIFICIO DE LA «INDIANA MEMORIAL UNION»

En él se verificaron las reuniones del Simposio.



dida por el profesor Norman A. McQuown. La segunda sesión plenaria, dedicada a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, fue presidida por el profesor Ernest Haden. La tercera, dedicada a las Lenguas Nacionales, estuvo presidida por el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto Caro y Cuervo. La cuarta, dedicada a las Lenguas Indígenas y Criollas, fue presidida por el profesor Rubén del Rosario. La quinta fue la sesión de clausura y estuvo presidida por el profesor Angel Rosenblat.

Las comisiones se ocuparon en el estudio de proyectos concretos que habrían de pasar luego a ser considerados como recomendaciones finales del Simposio. Las comisiones se distribuyeron así: Teoría Lingüística y su aplicación, presidida por el profesor Luis Jorge Prieto, de Córdoba, Argentina. Lingüística y Dialectología Iberoamericanas, presidida por Juan M. Lope Blanch, de la Universidad Nacional de México. Lenguas Indígenas y Criollas, presidida por Norman McQuown, de la Universidad de Chicago. Enseñanza de Lenguas Extranjeras, presidida por Robert Lado, de Georgetown University. Lingüística computacional, presidida por Joseph Grimes, del Instituto Lingüístico de Verano. Se crearon también otras dos comisiones especiales, una de Estatutos, presidida por Aryon Dall'Igna Rodrigues, de la Universidad de Brasilia, y otra de Recomendaciones, dirigida por el Dr. McQuown. Cada uno de estos grupos contaba con un número definido de delegados, pero los que no habían sido nombrados para un grupo determinado podían asistir al que fuera de sus preferencias.

Fuera de estas comisiones de trabajo para el desarrollo del Simposio, se crearon también otras regionales, con miras a mantener un carácter permanente y distribuidas así: 1, El Caribe, México y América Central. 2, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú y Bolivia. 3, El Brasil, y 4, Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay.

LA COMISIÓN REGIONAL ANDINA

Especial interés tuvo para Colombia la instalación de esta Comisión, presidida por el Profesor Angel Rosenblat, Director del Instituto Andrés Bello de Caracas, a la que asistieron los profesores Rafael Torres Quintero, Hernán Hernández y Humberto Castro Plata, de Colombia; Humberto Toscano, del Ecuador; Alberto Escobar Sambrano e Inés Pozzi Escot, del Perú; Donald Burns y Nohra Pérez, de Bolivia, y como observador el

señor Trusten Russell, del Committee on International Exchange of Persons, de Washington.

Se aprobó aquí la creación de una Secretaría de Coordinación Regional Andina con sede en Bogotá y se nombró Secretario, por unanimidad, al Dr. Rafael Torres Quintero, del Instituto Caro y Cuervo.

Los fines de esta Secretaría son los de procurar información sobre estudios de lingüística y enseñanza de lenguas en la zona señalada; elaborar un directorio profesional; estudiar la posibilidad de intercambio de profesores y alumnos; procurar el canje de publicaciones, guías y programas; planear la realización de cursos, seminarios y conferencias y, en general, buscar la coordinación de los programas de trabajo y estimular los proyectos de investigación lingüística que se adelanten en cualquiera de los países asociados. Estos propósitos habrán de lograrse de acuerdo con el Comité Ejecutivo que dirige el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas.

ENSEÑANZA DE IDIOMAS

Sobre este aspecto del Programa se produjo una definición de mucho valor, para la clarificación de conceptos y propósitos, en la sesión inaugural del Simposio, en la cual el presidente del Comité Ejecutivo manifestó:

«Y cuando digo la enseñanza de lenguas, me refiero al cultivo y perfeccionamiento de nuestras lenguas nacionales, a la difusión de una segunda, o tercera, lengua con carácter auxiliar — el inglés, el francés, el español, el portugués — y también a la enseñanza y cultivo de las lenguas indígenas, medio de expresión de importantes comunidades humanas en todo el continente. Y aun pienso que cabe en nuestras tareas el estimular y orientar, por ejemplo, la enseñanza, en nuestros países, de otras lenguas cultas de Europa — el ruso, el alemán, el italiano, etc. —, de las lenguas criollas y africanas, tan importantes en algunas regiones de nuestro continente, y aun de las lenguas clásicas, fuentes de nuestra cultura».

Quedan allí disipadas las dudas sobre el aspecto del programa que, dentro del dualismo de este — lingüística y enseñanza de idiomas —, podía prestarse a discusión y aun a distraer su finalidad desinteresadamente científica. Se abre un vasto panorama, que abarca desde las lenguas clásicas, “fuentes de nuestra cultura”, hasta las lenguas criollas y africanas; y al propio tiempo se establece una prioridad absoluta: el “cultivo y

perfeccionamiento de nuestras lenguas nacionales". Así la aplicación de la lingüística a la enseñanza no excluye la lengua materna, la lengua propia, sino que la considera en primer término. Los progresos de la investigación lingüística pueden y deben beneficiar también y ante todo la metodología de la enseñanza de las lenguas nacionales.

LAS PONENCIAS

Con anticipación habían sido señaladas las personas que deberían presentar al Simposio comunicaciones escritas en cada una de las sesiones. Dentro de esta organización los trabajos leídos y comentados fueron todos del mayor interés. Luego de los informes y discursos inaugurales o de bienvenida, se escucharon en su orden, a partir del día martes 4 de agosto, los siguientes ensayos: *Uso de textos literarios en la enseñanza de lenguas extranjeras*, por John Figueroa, de Jamaica. *Uso y función del inglés en Puerto Rico*, por Rubén del Rosario. *Nuevas pruebas de lenguas modernas y de competencia profesional de profesores en Estados Unidos*, por Robert Lado. *Observations on the Linguistic Design of Materials for Teaching English to Speakers of Spanish*, por John W. Martin, del Instituto Lingüístico Colombo-Americano (ILCA). *El problema de la corrección lingüística*, por Angel Rosenblat. *Os estudos da lingua portuguesa em Portugal e no Brasil*, por Joaquim Mattoso Camara. *La constitución de una norma del español general: el seseo*, por Guillermo L. Guitarte. *La tarea lingüística, cultural y pedagógica en relación con los grupos no ibéricos de Latinoamérica*, por Norman McQuown. *Estado actual de los estudios descriptivos de lingüística en las Américas*, por Joseph E. Grimes. *National Language planning*, por Lou Lichtveld. *Impacto sociológico de la educación en lengua vernácula*, por Mauricio Swadesh, y *Technical Aspects of Literacy in indigenous and National Languages*, por Sarah Gudschinsky.

LENGUAS NACIONALES

Especial mención merecen los trabajos discutidos en la sesión plenaria del 5 de agosto, dedicada al tema de las Lenguas Nacionales y presidida por el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto Caro y Cuervo. En ella se leyeron las mencionadas ponencias de los profesores Rosenblat, Mattoso Camara y Guitarte. Tuvo particular interés el trabajo que presentó D. Angel Rosenblat sobre el arduo tema de la corrección en materia de lenguaje. Analizó él los diversos

criterios que a través de la historia han imperado sobre cuál debe ser la norma lingüística prevalente y llegó a la conclusión, con apoyo en sólido razonamiento, de que dicha norma no puede ser otra que la aceptabilidad social que se dé a las formas en uso por la comunidad lingüística culta a que uno pertenece. Pero sostuvo además que el estudio de la norma social en una habla dada sí es tarea propia de la lingüística moderna, teórica o aplicada. Sobre el tema se abrió un importante debate en el que participaron eminentes lingüistas de las varias escuelas representadas en el Simposio. Y fue muy interesante escuchar de boca de uno de los más prestigiosos representantes del descriptivismo norteamericano, el profesor Robert Lado, la opinión de que en realidad el investigador de los hechos lingüísticos no debe menospreciar su valoración social y estética, sino, por el contrario, tratar de comprender la esencia espiritual y cultural del lenguaje.

En este mismo orden de cosas, fue muy valiosa también la ponencia del profesor Guillermo L. Guitarte sobre el seseo, en la que hizo un bosquejo histórico de este conocido fenómeno del español americano, para concluir que él está hoy aceptado en el nivel culto como un rasgo típico del castellano no peninsular.

ESTATUTOS DEL PROGRAMA

De gran trascendencia en este Simposio fue la elaboración de un Estatuto que da carácter permanente al Programa Interamericano ensayado inicialmente en las dos reuniones de Cartagena y de Indiana. Se trata ahora de una organización que tiene por fin "realizar actividades tendientes a promover el desarrollo institucional e incrementar las buenas relaciones entre las entidades existentes en el campo de la lingüística y la enseñanza de idiomas".

Estas actividades se deberán realizar en forma de simposios periódicos, comisiones permanentes y especiales, cursillos de preparación y perfeccionamiento, programas de becas, centros regionales de coordinación y demás proyectos elaborados por el organismo que dirige el Programa.

Este organismo es un Comité Ejecutivo de siete miembros, elegidos por la asamblea general de delegados reunida en los simposios. El mandato de este comité tendrá una duración de tres años; pero de los siete elegidos en Bloomington, tres serán renovados a la clausura del tercer simposio. El Comité Ejecutivo nombra su propio Presidente, Secretario y coordinadores regionales;

adopta proyectos, estudia la aceptación de entidades patrocinadoras, designa delegados y observadores a las reuniones y arbitra fondos para actividades fundamentales del Programa.

Las comisiones permanentes establecidas por el Estatuto fueron las siguientes: a) Comisión de Becas; b) Comisión de Estatutos; c) Comisión de Delegaciones; d) Comisión de Teoría Lingüística y su Aplicación; e) Comisión de Lenguas Nacionales; f) Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas; g) Comisión de Lenguas Indígenas y Criollas; h) Comisión de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; i) Comisión de Lingüística Computacional; j) Comisión de Etnolingüística y Sociolingüística, y k) Comisión de Alfabetización. Todas estas comisiones asesoran al Comité Ejecutivo para la elaboración y realización de proyectos en cada uno de los aspectos correspondientes. Las comisiones especiales creadas fueron: a) Comisión de Candidaturas; b) Comisión de Agenda; c) Comisión de Coordinación Administrativa, y d) Comisión de Cursos.

Finalmente los Estatutos contemplan la designación de un Secretario Ejecutivo y de un adjunto, con otro empleado de secretaría, y la designación de coordinadores regionales. Fijan también el sistema de reforma interna y el de posible suspensión o liquidación del Programa.

ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

El acto final del Simposio de Indiana fue la elección del Comité Ejecutivo, de acuerdo con los Estatutos que acababan de ser aprobados, aunque este Comité había sido ya establecido en Cartagena. El sistema empleado fue el de la presentación de 14 candidatos (el doble de los cargos previstos) por el Comité de Candidaturas. Pero se aceptó la posibilidad de que cualquier delegado añadiera otros nombres, como en efecto se hizo. Así, quedó la nómina integrada por dieciséis candidatos. Verificada la votación por papeletas individuales, quedaron elegidos los siguientes miembros para el Comité Ejecutivo:

ESCOBAR SAMBRANO, ALBERTO
LADO, ROBERT
MCQUOWN, NORMAN
PRIETO, LUIS J.
RODRIGUES, ARYON DALL'IGNA
ROSENBLAT, ANGEL
SOLÁ, DONALD F.

Este Comité Ejecutivo verificó su primera reunión el sábado 8 de agosto, en las horas de la

mañana, y eligió como Presidente al Sr. Rosenblat y como Secretario al Sr. Solá.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

El Segundo Simposio aprobó una serie de recomendaciones, cuyo texto daremos a conocer completo en otra oportunidad. Por ahora interesa destacar algunas, como la ya mencionada de la creación de centros coordinadores regionales; la celebración de un próximo Simposio en enero de 1966, en conmemoración del centenario de Bello; el apoyo decidido al "Proyecto de Estudio Coordinado del Habla General" (norma culta) de los principales centros urbanos de Hispanoamérica (proyecto Lope Blanch); el establecimiento de un Centro de Traducción de las obras fundamentales de la lingüística contemporánea a cada una de las lenguas mayoritarias de América; el mejoramiento de la enseñanza de idiomas mediante una serie de técnicas que concretamente se enumeran, así como el estímulo a los estudios de lingüística estructural y a la preparación de profesores.

Las recomendaciones generales sintetizan y armonizan las que cada comisión presentó *in extenso* al Comité de Recomendaciones, presidido por el señor McQuown y compuesto por los señores Rodrigues, Contreras, Suárez, Lichtveld, Valdman y Torres Quintero. El texto definitivo fue discutido en asamblea general y aprobado por unanimidad.

PATROCINADORES

Los organizadores y patrocinadores del Segundo Simposio fueron el Center for Applied Linguistics, la Modern Language Association of America, la Universidad de Indiana, el Instituto Lingüístico de la Linguistic Society of America y el Instituto Caro y Cuervo.

A este propósito manifestó el Comité Ejecutivo, en la sesión inaugural, que el Programa contaba no solo con la colaboración de las instituciones que facilitaron el Simposio de Cartagena sino con "el apoyo, ofrecido decididamente para el futuro, de la Universidad de Cornell, la Universidad de Georgetown, la Universidad de Indiana, el Centro de Lingüística Aplicada de Washington, el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, el Instituto Nacional de Lenguas Vivas de Buenos Aires, la Universidad de Brasilia, la Oficina Lingüística de Paramaribo".

La señorita Yolanda Lastra actuó como Presidente del Comité de Coordinación y los profesores Escobar, Grimes, Lope Blanch y McQuown elaboraron la agenda. Todos ellos atendieron cui-

dadosamente los detalles materiales de la reunión y procuraron cómodo alojamiento a los delegados en el magnífico edificio de la "Indiana Memorial Union".

ATENCIONES

Pero además se programaron cuatro actos sociales especiales, que resultaron muy brillantes. Tales fueron el coctel ofrecido por el señor Charles A. Ferguson, en Viva Drive; el *piquete*, con presentación de danzas populares, que se realizó en un sitio campestre de los alrededores de Bloomington, con gran animación y camaradería; la elegante cena que tuvo lugar en los salones de la propia Unión y la recepción en casa de la señora y el señor J. W. Ashton, vicepresidente éste de la Universidad y Decano de la Escuela de Graduados.

REALIZACIONES Y PERSPECTIVAS

Puede decirse que el fruto más palpable de las reuniones de Cartagena y de Indiana ha sido el de la consolidación del espíritu de cooperación y amistad que se ha ido creando entre los distintos asociados al Programa. La notoria buena intención de aunar esfuerzos en pro de la investigación científica y la cultura del continente americano constituye, sin duda, uno de los aspectos positivos de los simposios y es sólida base para esperar prontas realizaciones efectivas. Constituye, igualmente, un fruto valioso de éstos el aporte que profesores e investigadores de diversa orientación, pero que comparten ideales comunes, han llevado a cada uno de los simposios. Ese aporte, cristalizado en ponencias, contribuciones o comunicaciones, muestra bien claramente hasta dónde se ha aclimatado la lingüística en todo el continente y qué progresos ha venido logrando en los distintos países. En fin, hay que destacar como fruto positivo de la reunión de Indiana la aprobación del proyecto de Estudio Coordinado del Habla General (norma culta), proyecto que, por estar referido a los principales centros urbanos de Hispanoamérica y por presentar caracteres de viabilidad inmediata, hace pensar que otros, de estructura y valor semejante, de naturaleza concreta y no menos viables, pudieran encuadrar igualmente en los planes del Programa.

Sin embargo, es necesario aceptar que, a pesar del tiempo transcurrido, el Programa no ha sido suficientemente fecundo en adoptar otros proyectos concretos de investigación lingüística. Solamente la ejecución de tareas específicas puede lograr que el Programa dé un paso decisivo hacia

la realización práctica de sus fines y propósitos. Entre éstos, conviene recordar que se encuentra el de "realizar actividades tendientes a promover el desarrollo institucional", como se consagra en los Estatutos. Es un hecho que, en el panorama americano, son las instituciones las que están cumpliendo importantes y fundamentales funciones científicas de amplio alcance. Por consiguiente los esfuerzos del Programa deberían encauzarse hacia la vigorización de dichas instituciones y hacia el estímulo de aquellos proyectos de interés general ya emprendidos por ellas. Este planteamiento ofrece ventajas indudables y evidentes, entre otras el aprovechar, como bases de operación, las entidades existentes, el recoger las experiencias y trabajos ya acumulados por ellas y el ahorrar energías y evitar duplicación de iniciativas y tareas.

Como muestra de la falta de una más efectiva presencia institucional, por lo que a Hispanoamérica se refiere, podría citarse el desplazamiento de uno de los miembros del Comité Ejecutivo — precisamente el que representaba la herencia del Simposio de Cartagena —, hecho desalentador, que reduce el número de los hispanoamericanos en ese Consejo, restringe su base y pasa por alto antecedentes y realidades. Afortunadamente, en este caso, el nuevo miembro elegido es uno de los más eminentes lingüistas asistentes al Simposio, que reúne muy altas calidades científicas, méritos de entusiasta participación en el Programa y dotes personales de distinción, simpatía y prestigio.

Ciertamente hay que celebrar que en Indiana se haya tomado la resolución de consagrar el próximo simposio —enero de 1966— a la conmemoración del centenario de Andrés Bello. La vida y la actividad científica de este hijo ilustre de América son para ésta, en buena parte, un programa vivo de acción y de ideales científicos que puede agrupar en torno suyo todas las voluntades, congregar y unificar todas las tareas. Y entre éstas ninguna más importante que la que es capital en el Programa: el apoyo decidido a la investigación lingüística pura, en primer término, y luego a aquello que es su consecuencia lógica y natural: la misión de la lingüística aplicada, y sus esferas de acción: la lengua materna, una segunda y hasta una tercera lengua auxiliar. Ojalá, para entonces, una definición exacta de propósitos y una prelación en la ejecución de proyectos, tanto individuales como de las instituciones y los países, asegure la solidez del Programa y señale los caminos que deben transitarse en el futuro.

El 16 de septiembre partió, rumbo a Florencia, Italia, el Licenciado D. Ignacio Chaves, quien desempeñó por tres años la Secretaría del Seminario Andrés Bello.

El señor Chaves recibió el honroso nombramiento de Lector de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Florencia, en la que podrá seguir al mismo tiempo algunos cursos de lengua y cultura italianas bajo la dirección de eminentes catedráticos.

Para el Seminario Andrés Bello es un honor y un estímulo el que hubiera sido designado en este cargo su Secretario, quien tendrá oportunidad de completar su formación literaria y humanística en un medio de tanto prestigio académico. Para el Instituto es además muy grato que en esta forma se estrechen nuestras

relaciones culturales con Italia y se dé efectividad a los buenos propósitos tan frecuentemente expresados en recientes visitas de lingüistas y filólogos de la gran patria latina.

El señor Chaves, Licenciado en Filosofía y Letras de la Universidad de los Andes, brillante exponente de la nueva generación letrada de Colombia y estrechamente vinculado al Instituto Caro y Cuervo, sabe muy bien cuánto se le aprecia en esta casa y cuánto esperan de él la cátedra y la investigación en estos campos a los que, por vocación, habrá de dedicar sus talentos.

Noticias Culturales le augura al joven Lector muchos éxitos y espera prontas informaciones de su actividad universitaria para darlas a conocer a sus suscriptores.

EL « KINDLERS LITERATUR-LEXIKON »

Por iniciativa de la Kindler und Schiermeyer Verlag AG se prepara en Munich la edición alemana del *Dizionario letterario Bompiani*, muy conocido entre nosotros y cuya utilidad y excelencias son manifiestas. Se trata de un empeño a todas luces laudable, con la peculiaridad de que complementará el original italiano con artículos pertinentes a las literaturas del Antiguo Oriente, neoafricanas e hispanoamericanas.

El plan es ambicioso, pues además de las obras específicamente literarias cubrirá también los campos de la filosofía, la historia, la sociología, la po-

lítica, la psicología y el pensamiento en general, dando cuenta de obras, autores, ediciones principales y juicios críticos.

Este trabajo de la Editorial Kindler tiene un precedente en el que en lengua francesa, también como una réplica del *Bompiani*, se realizó bajo el nombre y responsabilidad de Laffont, y en el que en España se culminó en 1959, bajo la responsabilidad de González Porto y con el título de *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países* (Barcelona, Montaner y Simón, 12 tomos).

Para nosotros es muy satisfactorio ver cómo se destacará en el *Lexikon* de Kindler el papel e importancia de las literaturas hispanoamericanas, como también, por lo que concierne al Instituto, es muy grato registrar la presencia del doctor Winfried Hauck, de la Universidad de Munich, en el departamento dedicado a la literatura iberoamericana de dicha editorial.

El doctor Hauck asistió como becario a los cursos del Seminario Andrés Bello en 1961 y trabajó, en la sección de literatura hispanoamericana, en la poesía de Pablo Neruda.

Deseamos a la Editorial Kindler mucho éxito en su empresa y esperamos ver pronto los primeros tomos de esta publicación por muchos motivos importante.

LAS « NOTICIAS CULTURALES » EN ITALIA

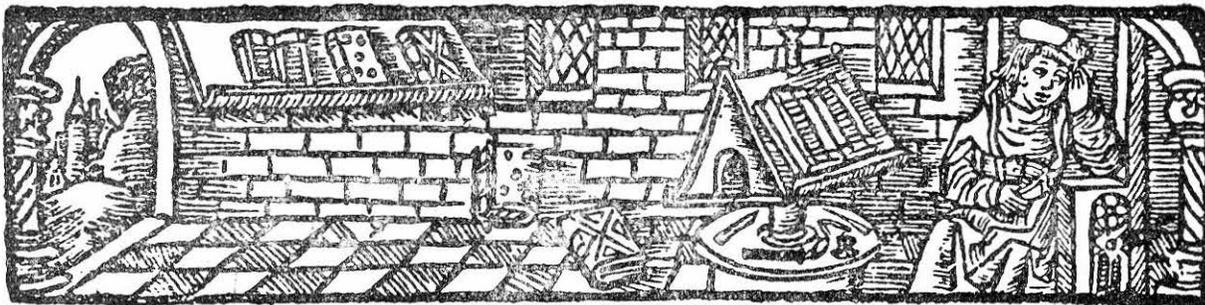
SENATO DELLA REPUBBLICA

Roma, 16 giugno 1964

Ho ricevuto i tre numeri di *Noticias Culturales* gentilmente inviati.

Mi rallegro veramente per l'opera vasta e meritoria che l'Istituto ed il suo Direttore compiono nel mondo culturale di lingua spagnola e che ha trovato un significativo riconoscimento da parte della OEA.

FRANCO BEZZI.



«EL DÍA SEÑALADO» DE MANUEL MEJÍA VALLEJO

MEJÍA VALLEJO, MANUEL, 1923-

El día señalado. Barcelona, Ediciones Destino, [1964].

259 p., 1 h. 18 cm.

“Premio Eugenio Nadal 1963”.

C 863. 4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

Manuel Mejía Vallejo es uno de los más eficaces escritores con que cuenta actualmente la literatura colombiana. Galardonado en no pocos concursos tanto nacionales como internacionales, siempre se destacó como cuentista, campo en el cual ahora acaba de obtener un nuevo triunfo al ganar el certamen patrocinado por la revista *Cuadernos* y por el diario *El Tiempo*. Como novelista, Mejía Vallejo había obtenido ya, con su obra *Al pie de la ciudad*¹, un tercer premio otorgado por la Casa Editorial Losada hace algunos años. Más tarde, en el primero de los concursos de novela patrocinado por la Academia Colombiana de

¹ MEJÍA VALLEJO, MANUEL, *Al pie de la ciudad*, Buenos Aires, Edit. Losada, 1958.

la Lengua y la firma Esso Colombiana, obtuvo una mención honorífica y la beca ofrecida por el Gobierno Español precisamente con la obra que ahora — reelaborada y con el título de *El día señalado* —² le ha significado el premio “Eugenio Nadal”.

En esta obra Vallejo retoma el tema de la violencia (digo retoma porque este ya ha sido tratado numerosas veces en sus cuentos) y lo enfrenta con una prosa fuerte, tensa y elaborada en grado sumo. La obra se desarrolla en un poblado del país, Tambo, en el cual aparecen los típicos personajes que gobiernan el acontecer vital de nuestros pueblos colombianos. Está dividida en tres partes, cada una de las cuales va precedida de un prólogo. La primera sirve para presentar a los distintos personajes que tomarán parte en la obra, el ambiente y el medio en que se desarrollará la acción. En la segunda se entra de lleno en la acción misma de la novela, que se concluye en la tercera parte. Estas dos últimas sirven al autor para fijar definitivamente los caracteres de sus personajes, para mostrarnos las peculiaridades de la región y las condi-

² MEJÍA VALLEJO, MANUEL, *El día señalado*, Barcelona, Ediciones Destino, 1964, 259 p.

ciones espirituales de las gentes que la pueblan, algunas de las cuales, sin ser esenciales en la narración —tal la esposa del alcalde y su corte pueblerina—, ayudan a constituir, a delimitar y a mostrar el marco espiritual, social y moral en que se mueven los protagonistas.

Así, la obra gira alrededor del nuevo cura de la población, el padre Barrios; de D. Heracio Chútez, *el cojo*, gamonal del pueblucho; del sargento Mataya, representante “ejecutivo” de la autoridad; de Otilia, la prostituta; del medio a la llegada de los *chusmeros* comandados por las figuras casi legendarias de Antonio Roble y el capitán Pedro Canales; de la presencia de un mozo que desde siempre busca a un hombre para cumplir su venganza, y de María, la hembra que sirve para dar continuidad al tema de la obra y que es —como quien dice— el elemento que garantiza el eterno reiterarse del acontecer humano.

Mejía Vallejo utiliza un lenguaje directo, sencillo, pero sabio en recursos y pleno de matices, que comunica a sus personajes una positiva estatura de seres reales. De antes de carne y hueso, tal como sucede con la persona de José Miguel (véanse, p. e., p. 7-12).

Los ambientes y las descripciones en su mayor parte se hallan plenamente logrados y poco a poco sumergen al lector en ese diabólico paisaje de la violencia en la que aún superviven algunas regiones del país:

- Trajeron a José Miguel con cuatro más.
- Desarmaron los cadáveres.
- Cayeron contra las piedras de la Alcaldía.
- Van a enterrarlos en el muladar.
- Ya están cavando los huecos ³.

... El sacerdote conservaba un aire de aburrimiento, de no merecer las culpas ajenas. Le dolían también sus afirmaciones, perdidas en los pliegues de un pañuelo para el verano.

- Él sólo fue a buscar su caballo.
- Era un *chusmero* peligroso.
- Estaba con las guerrillas.
- Estaba contra Dios.
- Para nada malo se metió con Dios.
- Luchaba contra el Gobierno.
- Iba contra la Ley.
- Iba con los *chusmeros*.
- Era un buen muchacho... ⁴

³ *Op. cit.*, p. 11.

⁴ *Op. cit.* p. 11-12.

La trama, desarrollada con una técnica moderna y propia, en la que el tiempo es el elemento primordial, garantiza un permanente interés y demuestra una grande habilidad y una plena conciencia —del escritor— en lo que se refiere al dominio de aquella. Es magnífica la especie de *contrapunto* que se establece en las dos partes finales de la obra, en las cuales el entrecruzamiento de tiempo crea un ritmo casi cinematográfico: se va de la rápida acción de los galleros, del gamonal, de los pandilleros, del mozo vengador, de la posible presencia de los *chusmeros*, a la lenta y mesurada actuación del padre Barrios. Pero el mayor logro está en que este ritmo no sólo continúa, sino que va aligerándose hasta llegar a los tres capítulos finales en los cuales confluye toda la acción de la novela y de la vida del pueblo.

El diálogo —en líneas generales— está realizado en una forma ágil y directa, lo cual contribuye a enriquecer y a vigorizar la fuerza de la acción (véase, p. e., p. 89).

Desafortunadamente hay algunos pasajes en los cuales el autor no logra, o no puede, liberarse de los tradicionales vicios de la novela colombiana. La retórica se apodera de ellos y los personajes, especialmente la figura del sacerdote, se pierden en una larga serie de reflexiones gratuitas, en unos aparentes monólogos interiores, que no contribuyen ni a fijar su propio ser, ni a proporcionar dinámica alguna a la acción, y que más bien difuminan y dilatan esta última, comunicándole una lentitud y una pesadez que bien pudieran haber sido obviadas.

Varios de estos pasajes resultan monótonos e innecesarios y al final de ellos los personajes tratados —el sepulturero, la prostituta, el sacerdote— aparecen demasiado artificiales y acartonados. Sus meditaciones e introversiones quedan convertidas en esa retórica típica de la novela colombiana de todas las épocas a que ya hice alusión.

Salvo estas objeciones sobre casos que no son de gran frecuencia, la novela es una obra lograda. En ella hay una manifiesta unidad entre el asunto, el desarrollo, los personajes y la técnica. Y, aunque aparentemente guarda cierta afinidad de temas con algunos de los cuentos del mismo escritor, no podría considerarse como una refundición o un entrelazamiento arbitrario y artificial de aquellos.

La novela mantiene una postura independiente y propia dentro de la línea temática del autor. Está bien desarrollada y bien resuelta. El desenlace “surge orgánicamente”, después de un elaborado proceso dramático y técnico. Se nota, a simple vista, la presencia del escritor de garra, que conoce su oficio, de quien mucho se puede esperar, ya que apenas se inicia en los ajetreos novelísticos.

El tono de la novela es sonoro y vigoroso, pero atemperado cuando aparece la figura del sacerdote que viene a ser como el elemento asordador de la obra. Donde se patentiza más claramente este tono vigoroso es en la fuerza interior de la tragedia de cada uno de los personajes centrales, que adquieren más realidad cuando hay un enfrentamiento entre ellos (véanse las p. 29 y 154).

Y, más aún, parece ir en un *crescendo* ligerísimo cada vez que el pueblo participa de la acción de alguno de los protagonistas, como sucede en el episodio final de la gallera:

Solamente él y yo sabíamos qué quería decir: al insinuarle que él era mi padre, neutralizaba su poder, lo ponía en ridículo delante de un pueblo sometido a su voluntad.

— ¿Quién no ha jugado con ventaja?

Señalé a los matones.

— ¿Usted?

Le inquietaba mi mano serena, el apresamiento de los pandilleros, su limitación para arrastrarme, estas burlas salpicadas desde el público:

— Perdió los estribos.

— Adiós, *Bigotes*.

— Se le cuajó la sangre.

— Le quitaron el corcoveo.

— Morderán el polvo.

— ¡Y con una sola mano!

— Ni soltó el gallo tapado.

— El fin del Gran Cojo.

Comprendí hasta qué punto lo odiaban, pero aquella solidaridad conmigo me pareció cobarde.

El Cojo viró con desprecio en redondo, volvió a enfrentárame y ordenó para dejar la decisión a los gallos:

— ¡Traigan a *Buenavida!*⁵

Hay así toda una gama cromático-tonal que va desde la palabra mesurada y baja —por así decirlo— y eficaz del cura, hasta el pleno final del gentío en la gallera o del pueblo todo al aparecer de los *chusmeros*. Pero lo valioso de este aspecto no radica en su

existencia misma, ya que en cualquier obra se puede hablar —más o menos— de un tono determinado. La importancia se halla en el hecho de que el autor lo convierte en un prestante elemento o recurso técnico que enriquece notablemente la narración, y desde luego habilita y amplía las modalidades técnicas y estructurales de ella.

No quisiera concluir esta nota sin tocar dos aspectos de la novela que, a mi entender, merecen consideración aparte, dada la importancia que toman dentro de la estructura de la misma. Ellos son el recuerdo y el miedo, que adquieren, en el curso de la obra, variadas formas y reciben diferentes valoraciones.

Estos elementos se constituyen — como antes se dijo — en dos personajes más y también en dos logrados aciertos del autor. El recuerdo y el miedo, que se nos ofrecen desde las primeras páginas del libro, tienen características bien particulares que van variando a lo largo de la narración y buscan crear y completar el clima psicológico de los personajes.

El recuerdo está encarnado en la figura de José Miguel Pérez, o mejor, en su desaparición, siempre presente en la obra. En la persona del padre del sacerdote, el *Hombre*, que permanentemente está determinado y enriqueciendo la psicología del buen cura (ver p. 61-62, 103-104, 191).

Es el recuerdo de Juan Roble, el hijo de don Jacinto, el que finalmente conduce al ventero a tomar una acción definitiva contra las milicias oficiales (ver p. 237-239).

Por su parte, Otilia vive en función del recuerdo, de ese ser entre satánico y legendario que es el capitán Pedro Canales; y, aún en el instante en que se entrega al negro vendedor de helados, su ser se convulsiona ante la imaginada presencia de su violento capitán amante (p. 168-169).

El mozo que ha perseguido a un hombre para vengarse de él, lo ha hecho atado al recuerdo de ese hombre. Su venganza es una especie de destino gobernado por ese recordar del ser aquél que cualquier día abandonó a su madre.

En fin, todo el ambiente que se respira en Tambo es el de “algo” que se ha ido. Hay cierta nostalgia de un ayer perdido pero que a cada instante retorna hermosado de mayor belleza.

⁵ *Op. cit.*, p. 241-242.

Aquí nuevamente Mejía Vallejo demuestra su capacidad de novelador al utilizar el recuerdo como un recurso novedoso, que le permite realizar un verdadero juego tiempo-espacial, lo cual indudablemente agiliza y vivifica la marcha del acontecer novelístico y permite una más completa conformación psicológica de los individuos que habitan su mundo.

El otro elemento, que se desliza a lo largo de la novela, es el miedo. Diría casi el miedo en sí mismo que se percibe desde la entrada del padre Barrios en el poblado.

Pero este miedo va adquiriendo caracteres particulares a medida que van aumentando en importancia las figuras de Juan Roble y el capitán Pedro Canales. Es un miedo que se palpa en la cantina, en la cordillera lejana, en la plaza del pueblo, en la casa de los faroles, en el odio del sepulturero y en la presencia del sargento Mataya cuando recorre cualquier calle del poblado; en fin, es el real y auténtico miedo de un pueblo, como tantos otros, sembrado de violencia, amenazado por las dos fuerzas letales empeñadas en hacer prosperar su reino.

Pienso que en la utilización de este elemento es donde aparece con mayor claridad la maestría narrativa de Mejía Vallejo. Podríamos decir que en *El día señalado* no hay un "letal aburrimiento", como en la obra de García Márquez. Aquí todo es acción, miedo, temor; por todas partes se presente la

violencia en todas sus formas y manifestaciones.

En líneas generales, y a pesar de las objeciones que aquí hemos anotado, *El día señalado* es una de las novelas mejor logradas de nuestra última producción literaria y creemos que, con *El coronel no tiene quien le escriba*⁶, de Gabriel García Márquez, y *La casa grande*⁷, de Alvaro Cepeda Samudio, constituye lo más valioso de la última producción colombiana. Obras que — por otra parte y contra la opinión de los grandes "técnicos" de nuestra literatura — están mostrando que sí existe y puede existir una novelística colombiana de calidad, que además puede figurar al lado de lo mejor de la producción hispanoamericana actual. Parece ser, además, que por fin América hispana cuenta con un grupo de jóvenes novelistas de valía. No estimo aventurado afirmar que *El día señalado* bien podría nombrarse junto a obras como *La muerte de Artemio Cruz*⁸, de Carlos Fuentes, y *La ciudad y los perros*⁹, de Mario Vargas Llosa, que son, a mi entender, lo más valioso de la moderna producción novelística continental.

⁶ GARCÍA MÁRQUEZ, GABRIEL, *El coronel no tiene quien le escriba*, Medellín, Aguirre Editor, 1961, 90 p.

⁷ CEPEDA SAMUDIO, ALVARO, *La casa grande*, Bogotá, Ediciones Mito, 1962, 220 p.

⁸ FUENTES, CARLOS, *La muerte de Artemio Cruz*, México, Fondo de Cultura Económica, 1962.

⁹ VARGAS LLOSA, MARIO, *La ciudad y los perros*, Barcelona, Edit. Seix-Barral, 1963, 359 p.

IGNACIO CHAVES

FIN DE SEMESTRE

Concluyó el primer semestre de labores del Seminario Andrés Bello. De él egresaron, después de haber realizado el curso completo correspondiente, los señores Jacques Brassens, de Francia; Gérard Brun, de Haití; David F. Schultz, de Estados Unidos; lo mismo que la Hermana Cristina del Rosario.

Durante el semestre recientemente concluido se trabajó intensamente tanto en cátedras como en seminarios; fueron especialmente provechosos aquellos que estuvieron bajo la acertada dirección de los doctores Law-

rence B. Kiddle, Carlos Hamilton y Richard Abraham, profesores enviados por la Comisión para Intercambio Educativo, entidad que siempre ha colaborado eficazmente con el Instituto. Por su parte los catedráticos nacionales desarrollaron una efectiva labor docente, que ha dejado plenamente satisfechos tanto a los directores del Instituto como al alumnado en general.

En el actual semestre el Seminario ha mantenido el mismo plan de estudios y, además, ha logrado dar una mayor intensidad a los estudios que en él se realizan.

NUEVOS TRABAJOS PARA EL ATLAS
LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

ENCUESTAS EN CUNDINAMARCA

EXPLORADORES

En el mes de julio de 1964 se realizaron cuatro encuestas para el ALEC en el Departamento de Cundinamarca. Salieron a terreno los cuatro miembros del Departamento de Dialectología del Instituto (Luis Flórez, José Joaquín Montes, Jennie Figueroa y Francisco Suárez Pineda) y, además, Myrna Rivas y Myriam Minarrieta, dos alumnas uruguayas del Seminario Andrés Bello (dependencia docente del Instituto).

LOCALIDADES Y MATERIALES

Se aplicó el Cuestionario del ALEC sucesivamente en las poblaciones de Facatativá, Chaguaní, Utica y Tocaima (tres nombres indígenas y uno romano). Como de costumbre, los cuatro colaboradores del Departamento de Dialectología se distribuyeron entre sí los temas del interrogatorio. Además se tomaron fotografías, se grabaron en cinta magnetofónica cuentos, cantos, adivinanzas y relatos sobre la vida rural, y se adquirieron algunos objetos para enriquecer el pequeño Museo Etnográfico que se ha instalado en Yerbabuena, como derivación de los trabajos del ALEC.

PARTICIPACIÓN DE ESTUDIANTES
URUGUAYAS

Durante la primera encuesta las mencionadas estudiantes uruguayas transcribieron -al lado de los miembros del Instituto- las respuestas que informadores nativos daban a las preguntas de los exploradores principales. Esto les servía para oír, familiarizarse más con los signos fonéticos del ALEC y observar cómo se hacían las preguntas. (Sobre todas estas cuestiones ellas habían tenido previamente prácticas dirigidas por colaboradores del citado Departamento de Dialectología).

En las tres encuestas siguientes las señoritas Rivas y Minarrieta interrogaron por sí mismas a informadores que al comienzo Luis Flórez y niñas de las escuelas les ayudaban a

buscar y luego ellas buscaban por su cuenta. Las dos interrogaban sobre cuatro temas de léxico que escogieron libremente y con anterioridad: *la vivienda, la familia-ciclo de vida, instituciones-vida religiosa, festividades y distracciones*. Los materiales respectivos, adecuadamente papeletizados, complementarán los que sobre los mismos temas recogieron los miembros del Instituto en las poblaciones mencionadas, y todos ingresarán a los ficheros del ALEC en Yerbabuena, que tienen ya alrededor de cien mil papeletas.

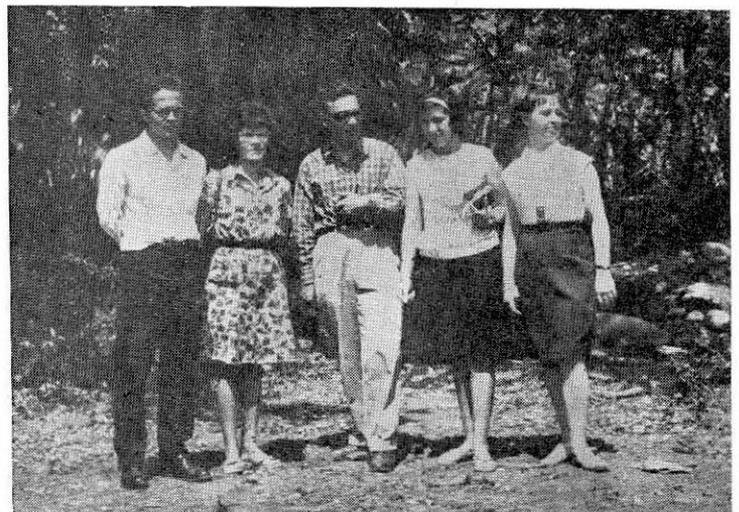
Creemos que esta práctica de trabajo en el terreno ha sido muy provechosa para las estudiantes uruguayas, que vinieron desde su país a estudiar lingüística en el Instituto Caro y Cuervo durante dos semestres, y que se han desempeñado con bastante responsabilidad.

PARTICIPACIÓN DE OTROS ESTUDIOSOS

En años anteriores han participado en encuestas para el ALEC el profesor norteamericano Henry Hoge, el profesor suizo Kurt Baldinger, la doctora alemana Gisela Beutler, el educador costarricense Fernando López Cruz, y seis universitarios: del Uruguay, Alma Mouret, y de Panamá, Herlinda Charpentier,

UTICA

De izquierda a derecha: José Joaquín Montes, Jennie Figueroa, Luis Francisco Suárez Pineda, Myriam Minarrieta y Myrna Rivas al terminar la encuesta en esta población cundinamarquesa.
(Fotografió Luis Flórez)



Aselas Tejada, Maritza Echevers, Pedro Espino y Ricardo Segura. Todos han recibido del Instituto Caro y Cuervo la oportunidad de conocer detalladamente varias localidades de nuestro país (junto con su gente y sus costumbres), han podido darse muy clara cuenta del interés de un Atlas Lingüístico-Etnográfico y han visto cómo trabajan en el terreno los miembros del Departamento de Dialectología.

TOTAL DE ENCUESTAS REALIZADAS Y POR HACER

Con las encuestas realizadas en julio de 1964 se han completado un total de 86, llevadas a cabo a partir del año 1958. Las primeras se hicieron en Bolívar, luego las de Santander y Antioquia; en curso de desarrollo están las de Cundinamarca, Norte de Santander, Huila,

Nariño y Magdalena. Varios de estos Departamentos colombianos han auxiliado al Instituto Caro y Cuervo para hacer las encuestas correspondientes a su territorio. Exclusivamente por falta de recursos no se han terminado ya las 200 o 250 programadas para el Atlas.

ELABORACIÓN PARCIAL DE MATERIALES

En los intermedios de las encuestas los miembros del Departamento de Dialectología han estado elaborando algunos de los materiales colectados, y el Instituto ha venido publicando los artículos, folletos y libros a medida que se preparan. De esta manera muchos lectores se enteran del desarrollo de los trabajos del ALEC y también, parcialmente, de aspectos de la realidad lingüística nacional.

UNA TELE - VISION DEL INSTITUTO

Los días 2 y 10 de julio, en el espacio del Colegio Máximo de Academias que se presenta por la Radio Televisora Nacional, se llevaron a cabo dos programas dedicados al Instituto Caro y Cuervo. En el primero de ellos se hizo un detallado recuento de la historia y la tradición de la casa de Yerbabuena y de la forma como la sabanera finca había sido restaurada por el Instituto. También se informó de la labor de organización que allí

había desarrollado este organismo, y del funcionamiento de los dos museos, el Literario y el Etnográfico-folclórico. Además, se mostró al público televidente la parte construída recientemente por el Instituto, con explicación de las dependencias que lo constituyen. Sobra agregar que el programa, realizado por un grupo de estudiantes de la facultad de periodismo de la Universidad Javeriana, fue profusamente ilustrado con fotografías y vistas de la sede del Instituto.

CHAGUANI

Banda de música en el atrio de la iglesia. (No todos los pueblos cuentan con este medio de regocijo).

Archivo fotográfico del ALEC

En el segundo programa se habló sobre el fondo de la actividad misma del organismo, sobre los diferentes departamentos que lo componen y sobre la labor que en cada uno de ellos se lleva a cabo. Así, se hizo mención del trabajo de continuación del *Diccionario de construcción y régimen* de D. Rufino J. Cuervo, del Atlas Lingüístico de Colombia, etc.; durante el desarrollo del programa se fueron presentando algunas de las publicaciones que hasta la fecha ha realizado el Instituto.

Finalmente se explicó la labor desarrollada en el Seminario Andrés Bello y la importancia de su tarea docente.



BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1964

- ALPHONSE, EPHRAIM S. — Guaymí grammar and dictionary, with some ethnological notes ... Washington, Government Printing Office, 1956. ix, 128 p. (Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, 162).
- ANTOLOGÍA de poetas ingleses modernos. Introducción de Dámaso Alonso. [Madrid], Edit. Gredos, [1963]. 306 p. (Biblioteca Románica Hispánica, VI: Antología Hispánica, 18).
- AVALLE-ARCE, JUAN BAUTISTA. — El Inca Garcilaso en sus "Comentarios" (Antología vivida). [Madrid], Edit. Gredos, [1964]. 282 p. (Biblioteca Románica Hispánica, VI: Antología Hispánica, 21).
- AYALA, FRANCISCO. — Realidad y ensueño. [Madrid], Edit. Gredos, [1963]. 153 p. (Biblioteca Románica Hispánica, VII: Campo Abierto, 9).
- BADÍA MARGARIT, ANTONIO M. — Gramática catalana. Madrid, Edit. Gredos, [1962]. 2 v. (Biblioteca Románica Hispánica, III: Manuales, 10).
- BALDINGER, KURT. — La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 398 p. (Biblioteca Románica Hispánica, I: Tratados y Monografías, 10).
- BAQUERO GOYANES, MARIANO. — Perspectivismo y contraste (De Cadalso a Pérez de Ayala). [Madrid], Edit. Gredos, [1963]. 244 p. (Biblioteca Románica Hispánica, VII: Campo Abierto, 10).
- BEINHAUER, WERNER. — El español coloquial. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 445 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 72).
- BENIUC, MIHAI. — Un poète de l'amour de la vie: Mihail Eminesco. [s. p. i.]. 45 p.
- BERNDT, ERNA RUTH. — Amor, muerte y fortuna en "La Celestina". Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 206 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 68).
- BLANCO SÁNCHEZ, JESÚS L. — El Gran Salto del Guairá o Kanendiyú; fundamentos de los derechos paraguayos al mismo. [Asunción], Rotary Club de la Asunción, 1964. 33 p.
- CARNER, JOSEP. — Nabi. Poema ... Buenos Aires, [Talleres Gráficos Argentina, 1941]. 106 p. (Ediciones de la Revista Catalunya, 5).
- CIOCCHINI, HÉCTOR. — Góngora y la tradición de los emblemas. Bahía Blanca, Argentina, Cuadernos del Sur, 1960. 70 p.
- CORNEJO, JUSTINO. — Lengua i folclore (Correcciones de correcciones; discurso sobre la medicina popular ecuatoriana). [Guayaquil], Universidad de Guayaquil, Departamento de Publicaciones, 1963. 144 p.
- CRÓNICAS del Perú. Estudio preliminar y edición por Juan Pérez de Tudela Bueso. Madrid, Ediciones Atlas, 1963-64. 4 v. (Biblioteca de Autores Españoles, 164, 165, 166, 167).
- CHAMOUX, FRANÇOIS. — La civilisation grecque à l'époque archaïque et classique. [Paris], Arthaud, 1963. 475 p. (Collection Les Grandes Civilisations).
- DAVY, M. M. — Un filósofo itinerante: Gabriel Marcel. Versión española de José Antonio Pérez Rioja. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 335 p. (Manuales Universitarios, 12).
- DÍAZ DÍAZ, OSWALDO. — Copiador de órdenes del regimiento de milicias de infantería de Santafé (1810-1814); ojeada histórica, estado militar, transcripción, índices ... [Bogotá], Ministerio de Guerra, 1963. 352 p.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, JUAN. — La grant cronica de Espanya; libros I-II. Edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario por Regina Af Geijerstam. Uppsala, [Almquist & Wiksells], 1964. 406 p. (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia, 2).
- FRIEDE, JUAN, *comp.* — Documentos inéditos para la historia de Colombia. IX: 1547-1549. Coleccionados en el Archivo General de Indias de Sevilla por el académico correspondiente Juan Friede de orden de la Academia Colombiana de Historia. Bogotá, Academia de Historia, 1960. 397 p.
- GAITÁN DURÁN, JORGE. — Poesía escogida. [Cúcuta, Imp. Departamental de Norte de Santander, 1963]. 73 p.

- GARCÍA BLANCO, MANUEL. — América y Unamuno. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 434 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 75).
- GRAHAM, R. B. CUNNINGHAME. — José Antonio Páez. Primera versión castellana, editada bajo los auspicios de don Manuel Vicente Rodríguez Llamozas y de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela. Introducción de Cristóbal L. Mendoza. Caracas, 1959. xvii, 285 p.
- GRENZMANN, WILHELM. — Problemas y figuras de la literatura contemporánea ... Versión española de Rafael de la Vega. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 385 p. (Manuales Universitarios, 11).
- GULLÓN, RICARDO. — Direcciones del modernismo. [Madrid], Edit. Gredos, [1963]. 242 p. (Biblioteca Románica Hispánica, VII: Campo Abierto, 12).
- GUTIÉRREZ ANZOLA, JORGE ENRIQUE. — Violencia y justicia. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1962]. 278 p. (Colección "La Tierra").
- HATZFELD, HELMUT. — Estudios sobre el barroco. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 487 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 73).
- HERRERO, JAVIER. — Fernán Caballero: un nuevo planteamiento. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 346 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 71).
- HIGGINBOTHAM, S. W., ed. — Man, science learning and education ... [Chicago], Rice University, [1963]. xiv, 254 p. Supplement 2 to volume XLIX, *Rice University Studies*.
- KRÜGER, FRITZ. — Die Hochpyrenäen: A. Landschaften, Haus und Hof. T. 1 ... Hamburg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1936. xviii, 238 p. (Hansische Universität, Reihe B, 23).
- LITERATURA norteamericana de hoy (poesía, teatro, novela). Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 172 p.
- LOMBARD, ALF. — Le rôle des semi-voyelles et leur concurrence avec les voyelles correspondantes dans la prononciation parisienne ... Lund, CWK Gleerup, [1964]. 45 p.
- LOZANO Y LOZANO, FABIO. — Anzoátegui (Visiones de la guerra de Independencia). Bogotá, Academia de Historia, 1963. 489 p. (Biblioteca de Historia Nacional, 100).
- LUNDSTRÖM, SVEN. — Vermeintliche Glosseme in den Tusculanen. Uppsala, [Almqvist & Wiksell], 1964. 379 p. (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Latina Upsaliensia, 2).
- MANUELITA, una industria centenaria, 1864-1964. [Bogotá, Edit. Argra, 1964]. 230 p.
- MARASSO, ARTURO. — Poemas de integración. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1964. 200 p.
- MARQUÉS DE MIRAFLORES. — Memorias del reinado de Isabel II. T. I. Edición y estudio preliminar de Manuel Fernández Suárez. Madrid, Ediciones Atlas, 1964. xxxvi, 350 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 172).
- MEIRA, AUGUSTO. — Brasileis; epopeia nacional brasileira. Cantos XIII e XIV. Belem, Pará, Oficinas Graphicas do Instituto Lauro Sodré, 1939. 152 p.
- MESA, CARLOS E. — Juana de Matel, mística y fundadora de la Orden del Verbo Encarnado ... Madrid, Edit. Cocusla, 1964. 231 p.
- MISCELÁNEA homenaje a André Martinet; estructuralismo e historia. Tomo III. [Madrid], Universidad de La Laguna, 1962. 231 p. (Biblioteca Filológica de la Universidad de La Laguna).
- MONTESINOS, ROBERTO. — Pequeña antología. Caracas, [Edit. Arte], 1964. 12 p. (Ediciones Poesía de Venezuela, 3).
- PAGANO, JOSÉ LEÓN. — Evocaciones. Ensayos. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1964. 322 p. (Estudios Académicos, 6).
- PALMA, LUIS DE LA. — Obras completas ... Recopilación, introducción y notas de Camilo María Abad. t. III. Madrid, Ediciones Atlas, 1963. 398 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 160).

FACATATIVA

Vendedores en el mercado público. Obsérvese el vestuario, adecuado al clima frío de la población.

Archivo fotográfico del ALEC

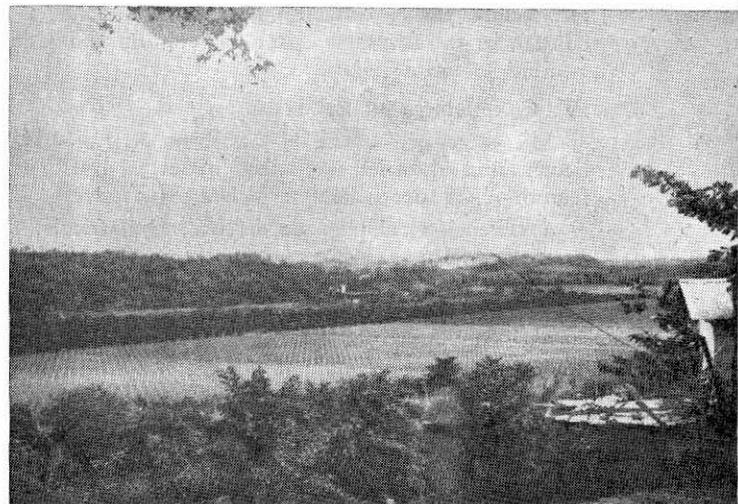


- PARDO TOVAR, ANDRÉS. — Los cantares tradicionales del Baudó. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1960. 41 p. (Conservatorio Nacional de Música, Centro de Estudios Folclóricos y Musicales, 1).
- La guitarrería popular de Chiquinquirá, por Andrés Pardo Tovar y Jesús Bermúdez Silva. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1963. 58 p. (Conservatorio Nacional de Música, Centro de Estudios Folclóricos y Musicales, 3). Con un apéndice de fotografías documentales.
- Rítmica y melódica del folclor chocono, por Andrés Pardo Tovar y Jesús Pinzón Urrea. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1961. 72 p. (Conservatorio Nacional de Música, Centro de Estudios Folclóricos y Musicales, 2).
- PERICO RAMÍREZ, MARIO H. — La palabra y la tierra. Tunja, [Imp. Departamental], 1964. 137 p. (Biblioteca de Autores Boyacenses, 6).
- PERUZZI, EMILIO. — Le iscrizioni minoiche. Firenze, Leo S. Olschki, [1960]. p. [29]-128. Separata de *Atti dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria"*, XXIV, 1959-1960.
- PINEDA, JUAN DE. — Diálogos familiares de la agricultura cristiana. Estudio preliminar y edición por Juan Meseguer Fernández. Madrid, Ediciones Atlas, 1963-64. 4 v. (Biblioteca de Autores Españoles, 161, 162, 163, 169).
- PROSISTAS castellanos del siglo XV. T. II. Edición y estudio preliminar de Fernando Rubio. Madrid, Ediciones Atlas, 1964. XLIX, 308 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 171).
- RAMOS, VICENTE. — El mundo de Gabriel Miró. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 478 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 74).
- RAT, MAURICE. — Grammairiens et amateurs de beau langage. Paris, Éditions Albin Michel, [1963]. 288 p.
- REPO, EERO. — Der "Weg" als Selbstbezeichnung des Urchristentums ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1964. 226 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B, 132, 2).
- RESTREPO, FÉLIX, S. J. — Evolución semántica en el castellano de Gonzalo Jiménez de Quesada. [Madrid, Edit. Gredos, 1963]. p. 69-129. Separata del *Homenaje a Dámaso Alonso*, tomo III.
- RICHARD, JEAN-PIERRE. — Littérature et sensation. Préface de Georges Poulet. Paris, Éditions du Seuil, [1954]. 286 p.
- RONCARD, PIERRE DE. — Oeuvres poétiques. [París, Spadem, 1963]. 285 p.
- RYAN, LAWRENCE V. — Roger Ascham. Stanford, California, Stanford University Press, 1963. VIII, 352 p.
- SERRANO PONCELA, SEGUNDO. — Formas de vida hispánica (Garcilaso, Quevedo, Godoy y los ilustrados). [Madrid], Edit. Gredos, [1963]. 166 p. (Biblioteca Románica Hispánica, VII: Campo Abierto, 8).
- SOCIEDAD BOLIVARIANA DE VENEZUELA. — Escritos del Libertador. I: Introducción general. [Caracas, Edit. Arte, 1964]. xiv, 539 p.
- TRES ESCRITORES norteamericanos: V. Nathaniel Hawthorne, John Dos Passos, F. Scott Fitzgerald. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 165 p.
- TRUC, GONZAGUE. — Historia de la literatura católica contemporánea (de lengua francesa). Versión española de Enrique Alvarado. Madrid, Edit. Gredos, [1963]. 430 p. (Manuales Universitarios, 10).
- URIBE DE ACOSTA, OFELIA. — Una voz insurgente. Bogotá, Edit. Guadalupe, [1963]. 388 p.
- VALTIERRA, ANGEL. — Las fuerzas que forjan la opinión pública: prensa, cine, radio, televisión. Bogotá, Central de Publicaciones "Canisio", [1964]. 559 p.
- VEGA CARPIO, FÉLIX LOPE DE. — Obras. T. VIII: Autos y coloquios, II. Edición y estudio preliminar del Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo. Madrid, Ediciones Atlas, 1963. 476 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 159).

TOCAIMA

Viñedo en los alrededores de la población, cerca del río Bogotá. El cultivo de la vid se ha incrementado últimamente en esta región.

Archivo fotográfico del ALEC



BECAS PARA ESPECIALIZACIÓN EN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA OFRECE COLOMBIA PARA 1965

Colombia renueva su ofrecimiento de becas para estudios de Lingüística y Filología Hispánicas y Literatura Hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, en el año de 1965. Pueden optar a ellas los nacionales de los países miembros de la Organización de los Estados Americanos (OEA) y de los siguientes países: Alemania, Austria, Canadá, España, Filipinas, Francia, Inglaterra, Italia y Suecia.

El Seminario Andrés Bello ha sido establecido en virtud de un acuerdo entre el Instituto Caro y Cuervo y el Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

La entidad encargada de estudiar las solicitudes y adjudicar las becas es el Comité Nacional de Becas del Gobierno de Colombia, dependencia del ICETEX.

Informaciones generales a los aspirantes:

I. FINALIDAD DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

La especialización en Lingüística y Filología Hispánicas y Literatura Hispanoamericana, con miras a la investigación y enseñanza del castellano.

II. CURSOS QUE OFRECE EL SEMINARIO

Los cursos del Seminario Andrés Bello están orientados en general hacia el perfeccionamiento de profesores de lengua y literatura española e hispanoamericana y se hallan divididos en tres ramas principales, a saber:

1. Metodología de la Enseñanza del Español.
2. Lingüística y Dialectología Hispanoamericana.
3. Literatura Hispanoamericana.

Cada rama comprende una asignatura básica, desarrollada en forma de seminario, de la cual recibe su denominación y a la que se le dedica la mayor intensidad horaria, y algunas otras materias complementarias.

Hay además conferencias y cursos de extensión destinados a la divulgación de temas varios dentro del campo de las humanidades.

III. CERTIFICADOS Y DIPLOMAS

El Seminario no expide títulos académicos. Se otorgan certificados de las materias cursadas y se entrega un diploma de especialización en la rama que el alumno apruebe durante dos semestres consecutivos. Para estudios de un solo semestre o de una sola asignatura, se expide un certificado de asistencia o de aprobación, según el caso. Los estudios hechos en el Seminario Andrés Bello son legalmente reconocidos por el Gobierno de Colombia. Esta circunstancia es favorable para la convalidación de estudios en otros países.

IV. CONDICIONES DE LAS BECAS

Las becas que ofrece el Gobierno de Colombia tienen una duración de diez meses, del 15 de febrero al 15 de diciembre, y comprenden:

- a) Exención del pago de derecho de matrícula.
- b) Ochocientos pesos colombianos (\$ 800.00) mensuales para alojamiento y alimentación.

c) Trescientos pesos colombianos (\$ 300.00), por una sola vez, para libros.

d) Ciento cincuenta pesos colombianos (\$ 150.00) para gastos médicos, cuando fuere necesario.

e) El 50% del valor de los pasajes de venida y regreso.

Por ningún motivo el ICETEX otorgará sumas distintas de estas.

V. REQUISITOS DE LOS ASPIRANTES

Los aspirantes deberán acreditar sus títulos de Licenciatura o Doctorado, si los poseen, o comprobar la terminación de sus estudios universitarios en Filosofía y Letras, Filología y Lingüística o en otras materias análogas dentro del campo de la formación humanística. El ejercicio del profesorado en español y literatura, debidamente comprobado, será también tenido en cuenta para el otorgamiento de las becas.

VI. DOCUMENTOS QUE DEBEN SER ENVIADOS

Las documentaciones deben presentarse antes del 30 de noviembre de 1964 en las Embajadas de Colombia en los respectivos países. Estas documentaciones comprenden:

a) Formulario de solicitud suministrado por el ICETEX, debidamente respondido.

b) Fotocopia del diploma de Licenciado o Doctor, si lo hubiere; calificaciones debidamente certificadas de la carrera universitaria, o certificado de haber desempeñado o estar desempeñando la cátedra de lengua y literatura españolas.

c) Certificado de conocimiento del idioma español. (Requisito para los de lengua diferente a la española).

VII. OBLIGACIONES DE LOS BECARIOS

Los solicitantes que resulten favorecidos e ingresen al Seminario Andrés Bello se comprometen a cumplir con los reglamentos de la institución en todos sus puntos. Mientras el estudiante esté disfrutando de la beca en Colombia no podrá dedicarse a actividades distintas que interfieran la buena marcha de sus estudios.

Para trabajar en horas libres se deberá solicitar autorización especial a la Dirección del Instituto Caro y Cuervo.

Los becarios deberán presentar, a la terminación de sus estudios, un informe sobre los siguientes puntos: a) estudios realizados; b) apreciación sobre los cursos seguidos y su futura aplicación en la vida profesional; c) otras actividades durante el período de la beca; d) comentarios sobre su vida en Colombia; e) insinuaciones y sugerencias.

El pago de la última mensualidad está condicionado a la presentación de este informe.

De igual manera, la suma mensual asignada para gastos de sostenimiento, no podrá ser entregada a los becarios mientras éstos no presenten en cada mes un certificado de la Secretaría del Seminario en el que conste su asistencia y su rendimiento académico.

NOTA: El ICETEX comunicará oportunamente a los interesados la decisión que tome el Comité Nacional de Becas sobre sus candidaturas. Para informaciones adicionales dirigirse a ICETEX, Apartado Aéreo 5735, Bogotá, Colombia.